

# SPECIAL ISSUE

道風書社  
Logos and Pneuma Press  
o/b Institute of Sino-Christian Studies Ltd.

明風  
出版  
Ming Feng  
Publishing

## Twenty Years of Publication of ISCS

December 2014

### Twenty Years of Publication:

#### Looking Back How Far We Have Gone

**Daniel YEUNG**

Director, Institute of Sino-Christian Studies

2014 is a special year for the publications of Institute of Sino-Christian Studies (ISCS). We have launched two major projects, the journal *Logos & Pneuma* (L&P) and the “Chinese Academic Library of Christian Thought” (CALCT), twenty years ago. These projects have worked well for our mission: to promote Sino-Christian Studies and Sino-Christian Theology to Chinese Academia. L&P facilitates the dialogue and integration of theology and Chinese Academia. We have published 570 articles in 41 issues (semi annually) over the past twenty years. The article rejection rate is 44%. In 2007, L&P became the first Chinese journal of religious studies to be accepted by the Arts & Humanities Citation Index (A&HCI). After that, the journal was also accepted by renowned international indices, including Religious and Theological Abstracts (R&TA) and Scopus. We have fully utilized L&P as a public platform to promote the different themes of Sino-Christian Theology, such as Humanities, Biblical Studies, Sociology of Religion, Inter-religious Dialogue, Public Theology, etc. The theme of our latest journal is “Sino-Christian Theology, Twenty Years On”. There are four topics under the theme: Dialogue with Contemporary Chinese Thought, The Inter-Disciplinary Nature of Sino-Christian Theology, The Academic and Living of Sino-Christian Theology, and Sino-Christian Theology from a Global Perspective. These topics demonstrated the most important issues that should be handled in L&P.

“The Chinese Translation of World Academic Writings Series”, which was started by the Commercial Press in the 1950s, is renowned as having the biggest number of Chinese translations of classics. Moreover, the “Classici et Commentarii” series initiated by Prof. LIU Xiaofeng in 2000 has also emerged in Chinese academia and has attracted great interest among young scholars. The CALCT, published by ISCS since 1994, has been cultivated silently and has published 124 titles. In this special issue, Prof. ZHUO Xinping will comment on the CALCT and how it has played an important role in the modern Chinese translations of classics. We have achieved this success through perseverance and our establishment of a network of scholars from Hong Kong, Taiwan and Mainland China.



漢語 基督教文化研究所

INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

Website: <http://www.iscs.org.hk>

地址：香港新界沙田道風山路33號

33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., H.K.

Tel : (852) 2694-6868

E-mail : [info@iscs.org.hk](mailto:info@iscs.org.hk)



Following the initiation of L&P and the CALCT, our publication has grown organically and launched some complementary series. The first one is the “Institute of Sino-Christian Monographs Series”. While translating massive theological classics from the west, we realized the danger of the loss of the subjectivity of Sino-Christian Theology. Therefore, we emphasize the uniqueness of Chinese culture and existential experience, and do Christian studies and theology from this perspective. The first monograph, *Cultural Christians: Phenomenon and Argument*, was published in 1997. The book is a record of the phenomenon of “Cultural Christians” in Chinese academia and the related debate in Hong Kong Christian newspapers for ten months in 1995-1996. The book is also a witness of the difficulties we have faced in the start-up stage. The Monographs Series has 61 titles now.

Approaching the millennium, we had quite a market share for the publication of classics. We stepped forward to consider the needs of teaching materials and introductory readings for undergraduates in universities and seminaries. We then launched the “Logos and Pneuma Translation Series” for the Chinese translation of the works that are short (in terms of the time needed for translation and production), easy-to-read and academically up-to-date. The first book in this series is Hans Küng’s *Weltethos für Weltpolitik und Weltwirtschaft*. The series has 33 titles now.

In 2003, we founded Ming Feng Press. Its aim is to introduce theology to the masses. Its motto is “interpreting theology, popularizing the discourse, leading readers to classical thoughts”. It has already published 52 titles. In the same year, we have also established the Logos and Pneuma Press. We have put the publication of L&P, CALCT, the Monographs Series and the Translation Series under this label. We intend to distinguish the established professional academic publications of Logos and Pneuma Press from the popular publications of Ming Feng Press. The publication department of ISCS has then finished its reformation. With our balanced policy in publication, we expect the two presses will move forward hand in hand maturely.

Towards our 21st year, we aim to put L&P online, so that academics from all over the world will be able to browse and search our journal. We will also strengthen our translated and original works on Biblical Studies in the CALCT and the Monograph Series. Several more works of public theology will be published under our Translation Series.

## The Positive Trend Toward the Sinicization of Christian Thought: On the Translation Work of the Institute of Sino-Christian Studies



**ZHUO Xinping**

Research Fellow, The Institute of World Religions at the Chinese Academy of Social Sciences

In 1994, the Institute of Sino-Christian Studies (ISCS) launched the “Chinese Academic Library of Christian Thought” (CALCT). Later it also organized the translation and publication of its “Logos & Pneuma Translations Series”. These constitute a breakthrough in the history of translation of classics in China. In reviewing the translating and publishing work of the last 20 years, we can trace both the important contributions of the translation of Christian classics over the past century as well as its valuable endeavours toward exploring the Sinicization of Christianity.

Translation and absorption, exchange and intermediation constitute the only way to develop a “Sinicized” theory of Christian thought. During the long process of dialogue between Christian and Chinese thought and culture, many pioneers of Chinese Christian thought have been aware of this. Concerning the collision and dialogue between Catholicism and Chinese traditional culture during the late Ming dynasty, Xu Guangqi had offered his understanding of the dictum, he who “wishes to surpass has to be able to understand and synthesize”. (慾求超勝，必須會通)

“Understanding and synthesis” should begin with “translation”, so as to explicate the unique sense of the introduced “Western teachings” for “Chinese application”, and should also participate in the translation of the targeted Western classics. In addition, in his translations, Xu also sought similarities and mutual recognition between “Western learning” and “Chinese learning”, hoping that Chinese people through this process would successfully create their own “surpassing” conditions.



In the first half of the 20th century, some Chinese and overseas Christian scholars organized the translation and publication of the “Christian Classic Library”(CCL), which led to a better understanding of the development of Christian thought and culture for Chinese people. But this work remained unfinished because of political changes and the scattering of translators. Moreover, as a result of the translators’ multicultural background and long-term influence of overseas academics, some translations were incomprehensible to Chinese readers and thus had limited influence on the academia of Mainland China.

The comprehensive development of the CALCT translation project, using Christianity as a medium, lets modern cultural exchange between China and the West receive a strong impetus. The wide range of the translation series has already gone far beyond the former CCL series. Moreover, the translators of CALCT are mostly Chinese Mainland scholars and a few scholars with close connection to Mainland Chinese academia. These scholars are familiar with the Chinese language system and expressions, so as to render Chinese translations that are more readable for a Mainland Chinese reader. The wide scope, the diligent work, the professional construction and the comprehensive thinking of this translation project is unprecedented in Christian studies in China.

CALCT consists of the Ancient Series, the Modern Series and the Research Series. The Ancient Series includes the early Greek Christian classics and Medieval Latin Christian literature. The series include 7 volumes of pre-Nicaean works (First Council of Nicaea), 6 volumes of Nicaean and post-Nicaean classics, 8 volumes of medieval classics and 8 volumes in other fields. The Modern Series comprises classics on Christian theological thought from the sixteenth to the twentieth century and features 10 volumes on Catholicism, 27 volumes on Protestantism and 4 volumes on the Orthodox tradition. The Research Series introduces Christian research based on humanistic and sociological theories from the end of the nineteenth century to the present. These translations cover 28 volumes on philosophy and literature, 18 volumes introducing social, historical and cultural perspectives, as well as 8 volumes on Russian philosophy and theology. The entire translation project has thus far published 124 volumes altogether. 91 volumes published in Hong Kong are in traditional Chinese; 33 volumes are only available in Mainland China which are in simplified Chinese. Some use both traditional and simplified characters, being published in Hong Kong and Mainland China respectively. The quantity, length, theoretical approaches and the academic content are much more extended than the above-mentioned CCL. Concerning the library’s comprehensive scope and design, the translations are also experts in relevant fields, so the language and subject-specific register of the translations are more accurate. In addition, the organizers of CALCT also invite relevant experts to write introductions for each volume. Regarding the notion of “understanding and synthesis”, translators introduce new ideas and provide important impulses.

The sense of the CALCT translations regarding its conceptions and aims is to prepare materials for Sino-Christian Theology and fully integrates and assimilates the writings of the original thought of Christianity. The selection of the writings, the corresponding research and analysis of translations and original works shows how its designers work. It aims at the adoption of Christian thought in the Chinese context. Of course, this adoption is open-minded and progressive.

In the era of “globalization,” we are constantly confronted with diverse schools of thought and human cultures. Christianity and its image are changing in contemporary public perception and the dialogue between traditional and contemporary Chinese and foreign thought are intensified and strengthened. ISCS in Hong Kong was founded in 1994. The “Logos & Pneuma Translation Series” began its work in 2001. It encompasses research on all world religions, focusing particularly on the issue of public faith in conjunction with ethics, psychology, science, philosophy, poetry, art, politics, economy, classics, mysticism, modernism, localization, globalization etc. So far it has published more than 30 works and has had a far-reaching academic impact.

In a short period of only 20 years, ISCS has translated and published more than 150 volumes of Christian thought. This is a great feat of contemporary thinking and cultural and academic exchange. We hope that the Sinicization of Christianity would complete soon, and it will effectively integrate into Chinese society and culture, involving in the construction of the contemporary Chinese society and culture. In this regard, the theory of “Sinicization” is pivotal. Chinese translation of Christian classics not only demonstrates the absorption and understanding of the positive elements of Christian thought by Chinese people, it also shows that Chinese people have achieved a Chinese cultural transformation, reconstruction and circulation through these innovative translations of Christian thought. In the “global village” of the “globalization” era, the survival of our community requires that we absorb and support this “harmonious co-existence.” We hope that ISCS will continue on this path of successful progress.



## I. The Ancient Series (Christian literature from the Hellenistic period to the 15<sup>th</sup> century)

### Ante-Nicene Fathers

Clement of Alexandria	<i>Exhortation to the Greeks</i> * #
Origen	<i>On First Principles</i> *
Origen	<i>Contra Celsum</i> #
Tertullian	<i>Apologeticus</i> * #
Tertullian	<i>De anima; De carnis resurrectione</i> *
Lactantius	<i>Divinae Institutiones</i> *
Arnobius	<i>Adversus Gentes</i> *

### Nicene and Post-Nicene Fathers

Gregory of Nyssa	<i>On the Soul and Resurrection</i> #
Augustine of Hippo	<i>De Civitate Dei I</i> * #
Augustine of Hippo	<i>De Civitate Dei II</i> * #
Augustine of Hippo	<i>De Civitate Dei III</i> * #
Augustine of Hippo	<i>On Original Sin and Grace</i> * #
John Climacus	<i>The Ladder of Divine Ascent</i> *

### Medieval Thinkers

Pseudo-Dionysius	<i>Mystic Theology</i> * #
P. Abaelard et al	<i>Liebesbriefe hinter Klostermauern</i> * #
P. Abaelard	<i>Ethica: Scito te Ipsum / Dialogus inter Philosophum Iudaeum et Christianum</i> *
Ramon Llull	<i>The Book of the Gentile and The Three Wise Men</i> *
Bonaventura	<i>Breviloquium</i> *
John D. Scotus	<i>Tractatus de Primo Principio</i> * #
H. Seuse	<i>Das Buch der Wahrheit, Des Büchlein der Ewigen Weiheit</i> * #

**Nicolaus Cusanus**  
**No. 1**  
*De Deus absconditus* \* #  
No. 1 Published 1994

### Others

J.M.Robinson & R.Smith eds.	<i>The Nag Hammadi Library I</i> * #
J.M.Robinson & R.Smith eds.	<i>The Nag Hammadi Library II</i> * #
J.M.Robinson & R.Smith eds.	<i>The Nag Hammadi Library III</i> * #
Philo	<i>On Creation - an Allegorical Interpretatio</i> *
Cicero	<i>De Natura Deorum</i> * #
Plotinus	<i>Enneads I</i> #
Plotinus	<i>Enneads II</i> #
Weng Shao Jun	<i>Sino-Nestorian Documents: Commentary and Exegesis</i> * #

Hans Küng  
Hans Küng  
Hans Küng  
Hans Küng

Karl Rahner

### Protestant

Leonhard Ragaz  
Ernst Troeltsch  
Karl Barth  
Karl Barth  
Karl Barth / H. Küng  
Dietrich Bonhoeffer  
Dietrich Bonhoeffer  
James D.G. Dunn  
Gerhard Ebeling  
Wolfhart Pannenberg  
Wolfhart Pannenberg  
Jürgen Moltmann  
Jürgen Moltmann  
Jürgen Moltmann  
Jürgen Moltmann  
Jürgen Moltmann  
Jürgen Moltmann

Jürgen Moltmann  
Jürgen Moltmann  
Gerit C. Berkouwer  
Paul Tillich  
George A. Lindbeck  
Gordon Kaufmann  
Thomas F. Torrance  
John Macquarrie  
Bultmann et al  
Eberhard Jüngel  
Heinrich Ott

### Orthodox

Vladimir Lossky  
Georges Florovsky  
Georges Florovsky  
Jean Meyendorff

*Christ sein I* #  
*Christ sein II* #  
*Projekt Weltethos* #  
*Theology and the Art-thought of Contemporary* #  
*Hörer des Wortes* #

*Die Botschaft vom Reiche Gottes* \* #  
*Christian Theory and Modernity* \* #  
*Der Römerbrief* #  
*Kirchliche Dogmatik* \* #  
*Wolfgang Amdeus Mozart* \* #  
*Wer ist und wer war Jesus Christus?; Schöpfung und Fall* \* #  
*Ethik* \* #  
*The Partings of the Ways* \*  
*Studium der Theologie* \* #  
*Theologie und Philosophie* \*  
*Systematische Theologie I* \*  
*Theologie der Hoffnung* \*  
*Der Gekreuzigte Gott* \* #  
*Trinität und Reich Gottes* \*  
*Gott in der Schöpfung* \* #  
*Das Kommen Gottes.*  
*Christliche Eschatologie* \* #  
*Erfahrungen theologischen Denkens* \*  
*Der Gott im Projekt der modernen Welt* #  
*Sin: Studies in Dogmatics* \*  
*A History of Christian Thought* \*  
*The Nature of Doctrine* \*  
*In Face of Mystery* \*  
*Theological Science* \* #  
*Principles of Christian Theology* \* #  
*Existenztheologie und Eschatologie* #  
*Tod* #  
*Das Reden vom Unsagbaren* #  
*Orthodox Theology* \* #  
*The Way of Russian Theology* #  
*Christianity and Culture* \*  
*Le Christ dans la théologie byzantine* \*

## II. The Modern Series (Christian literature of ecumenical thought from the 16<sup>th</sup> century to the 20<sup>th</sup> century)

### Catholic

Edward Schillebeeckx	<i>The Understanding of Faith</i> *
Walter Kasper	<i>Der Gott Jesu Christi</i> * #
Li Tiangang ed.	<i>Literature of Three Catholic Scholars in Ming Dynasty</i> *
H. von Balthasar	<i>Einführung in die Theologische Ästhetik</i> #
Hans Küng	<i>Große Christliche Denker</i> * #

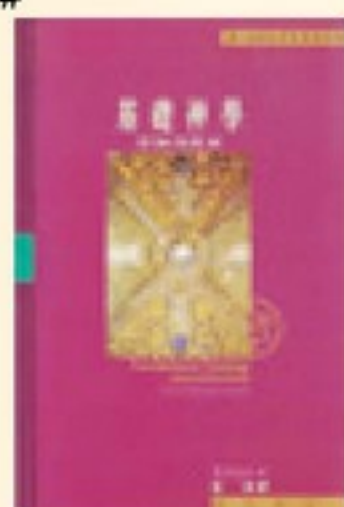
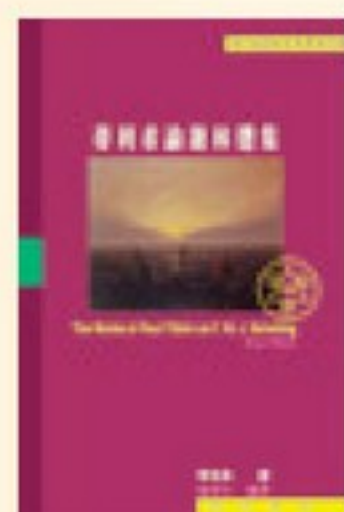
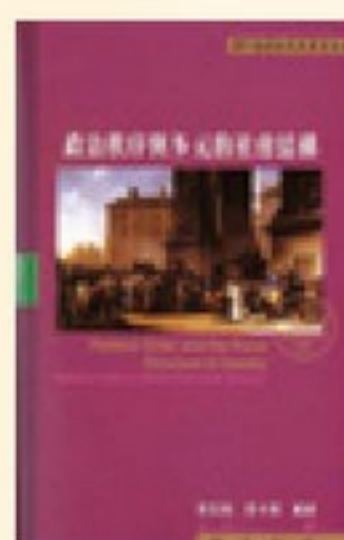
## III. The Research Series (Literature related to Christian studies with a humanistic approach)

### Works related to Christianity from philosophical and literary perspectives

John Locke  
Gottfried W. Leibniz  
Immanuel Kant  
*Writings on Religion* \*  
*Die Theodizee* \* #  
*Religion innerhalb der Grenzen der blossen Vernunft* \* #



F.D.E. Schleiermacher	<i>Über die Religion</i> * #
S. A. Kierkegaard	<i>De omnibus dubitandum est</i> * #
S. A. Kierkegaard	<i>Philosophiske Smuler</i> * #
F. Nietzsche et al	<i>Nietzsche and Christian Thought</i> * #
Martin Heidegger et al	<i>Heidegger and Theology</i> * #
Max Scheler	<i>Tod, Fortleben und Gottesidee</i> * #
Simone Weil	<i>La Pesanteur et la Grace</i> * #
Simone Weil	<i>Waiting for God</i> #
Karl Löwith	<i>Weltgeschichte und Heilgeschichten</i> * #
Rudolf Bultmann	<i>Glauben und Verstehen band. 1*</i>
Wolfhart Pannenberg	<i>Problemgeschichte der neueren evangelischen Theologie in Deutschland</i> *
Wolfhart Pannenberg	<i>The Early Works of Wolfhart Pannenberg</i> *
Wolfhart Pannenberg	<i>Was ist der Mensch?</i> * #
Paul Tillich	<i>Tillich's Early Works on Schelling</i> *
J. Derrida / G. Vattino	<i>La Religion</i> * #
David Tracy	<i>Plurality and Ambiguity</i> * #
David Tracy	<i>Dialogue with the Other</i> *
F Schüssler Fiorenza	<i>Fundamental Theology</i> *
John Macquarrie	<i>An Existentialist Theology</i> *
John Macquarrie	<i>In Search of Humanity</i> *
Richard Swinburne	<i>Faith and Reason</i> *
Thomas Gilby	<i>A Description of Scholastic Dialectic</i> #
William James	<i>The Varieties of Religious Experience</i> #
Max Scheler	<i>Ordo Amoris</i> #
L. P. Wessel	<i>G. E. Lessing's Theology</i> #



### Writings from Socio-cultural-historical approach

Charles N. Cochrane	<i>Christianity and Classical Culture</i> *
Jaroslav Pelikan	<i>Jesus through the Centuries</i> * #
Jaroslav Pelikan	<i>The Christian Tradition Vol. 1</i> * #
Jaroslav Pelikan	<i>The Christian Tradition Vol. 2</i> *
Reinhold Niebuhr	<i>The Children of Light and the Children of Darkness</i> *
Hans Jonas	<i>The Gnostic Religion</i> * #
Peter Berger	<i>A Rumor of Angels</i> * #
Thomas Luckmann	<i>The Invisible Religion</i> * #
Niklas Luhmann	<i>Religioese Dogmatik und Gesellschaftliche Evolution</i> * #
Rosemary R. Ruether	<i>Sexism and God-talk</i> *
Otto Schilling	<i>Katholische Wirtschaftsethik</i> * #
Georg Simmel	<i>Der Moderne Mensch und Religion</i> * #
J.W. Skillen & R.M. McCarthy eds.	<i>Political Order and the Plural Structure of Society</i> *
Susuki Shozo & Daniel Yeung eds.	<i>The Emperor System and Christianity in the Transformation of Japanese Modern Society</i> #
Harvie Ferguson	<i>Religious Transformation in Western Society: the End of Happiness</i> #

J. B. Metz	<i>Glaube in Geschichte und Gesellschaft</i> #
E. Moltmann-Wendel	<i>Das Land wo milch und honig fließt</i> #
R. M. Rilke	<i>Duineser Elegien</i> #

### Russian Philosophy of Religion

Julius F. Hecker	<i>Religion Under the Soviets</i> * #
Nikolai A. Berdyaev	<i>Dream and Reality: an Essay in Autobiography</i> #
Nikolai A. Berdyaev	<i>Philosophy of Freedom</i> #
Paul N. Merezhkovsky	<i>Le Christ dans l'apensee Russe</i> #
D. S. Merezhkovsky	<i>Reformatory: Luther, Calvin, Pascal</i> #
S. L. Frank	<i>Russian Intellectual and Spirit Idol</i> #
S. Trubezkoi	<i>Marriage Philosophy of Christianity</i> #
Vladimir S. Soloviev	<i>Christianity and National</i> #

Title with \* are published in traditional Chinese  
Title with # are published in simplified Chinese  
For the convenience of readers, original titles in Chinese, Japanese, Russian and some other languages are translated into English.

**Total titles published in Hong Kong : 91**  
**Total titles only published in China : 33**  
**Total number of CALCT published : 124**

## CALCT Working Structure

### Academic Advisors

Adela Yarbrow Collins  
Bruno Forte  
Theodor Jørgensen  
Gordon D. Kaufman  
Ursula King  
Hans Küng  
Alister McGrath  
Jürgen Moltmann  
Miikka Ruokanen  
Francis Schüssler Fiorenza  
Robert J. Schreier  
Gerd Theissen  
Notto R. Thelle  
David Tracy  
Michael Welker



# Congratulations to Institute of Sino-Christian Studies Twenty Years of Publication

*After 20 years of work an orderly pattern is seen from the Chinese publication.*

*In the depths of the language there are people making discussion.*

*A spirit was felt from the published works like in the ancient time.*

*And the people find solution from this for their life.*

*(composed in Chinese by YANG Guilin)*

## Joint Celebration by Friends of ISCS

CAO Weidong	President, Beijing International Studies University
Stephan CHAN	Professor of Religious Studies, University of Seattle
CHEN Cunfu	Professor, Department of Philosophy, Zhejiang University
CHEN Zemin	Professor Emeritus, Nanjing Union Theological Seminary
François CHENG	French Academy
CHIN Ken Pa	Professor, Department of Philosophy, Fu Jen Catholic University
Joshua CHO	President, Hong Kong Baptist Theological Seminary
CHOONG Chee Pang	Academic Consultant, Lutheran World Federation
Simon CHOW	President, Lutheran Theological Seminary, Hong Kong
Peter CHOY	President, College of Theology and Philosophy, Holy Spirit Seminary, Hong Kong
DENG Xiaomang	Professor, Department of Philosophy, Huazhong University of Science and Technology
DU Xiaozhen	Professor, Department of Philosophy, Peking University
Jonas Fredrik Fällman	Researcher, University of Stockholm
FAN Zhihui	Dean, School of Humanities, Heilongjiang University
Mark S. J. FANG	Professor Emeritus, Theology St. Robert Bellarmino, S.J.
FENG Dawen	Professor, Department of Philosophy, Sun Yat-sen University

David F. Ford	Regius Professor of Divinity, University of Cambridge
Bruno Forte	Professor, Pontifical Theological Faculty of Naples
FU Youde	Changjiang Scholar Chair Professor, Center for Judaic and Inter-religious Studies, Shangdong University
Pier Francesco Fumagalli	Vice President, Accademia Ambrosiana, Milan
GAO Shining	Research Fellow, Institute of World Religions Chinese Academy of Social Sciences
HE Guanghu	Professor, Renmin University of China
Dwight N. Hopkins	Professor of Theology, University of Chicago
HUANG Yong	Professor, Department of Philosophy, The Chinese University of Hong Kong
Edwin HUI	Professor, Regent College Chinese Studies Program, University of British Columbia, Canada
Knud Jørgensen	Adjunct Professor, MF Norwegian School of Theology
Ursula King	Professor Emerita, University of Bristol
Hans Küng	Honorary President, Global Ethic Foundation
LAI Pan-chiu	Professor, Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong
LAU Tze Yui	Curate, St. Peter's Church, Castle Peak, Hong Kong
Paul LEE	Professor, Yunnan Minzu University
LI Tiangang	Professor and Chair, Department of Religious Studies, Fudan University
LI Qiuling	Professor, Department of Philosophy, Renmin University of China



LI Xiangping	Professor, East China Normal University
LIANG Gong	President, Institute of Biblical Literature, Henan University
LIN Hong-Hsin	Professor, Center for the Study of the Christian Thought, Taiwan Theological Seminary
LIU Xinli	Professor, School of Philosophy and Social Development, Shandong University
LO Lung Kwong	Adjunct Professor, Divinity School of Chung Chi College, Chinese University of Hong Kong
Alister McGrath	Professor, Department of Education & Professional Studies, King's College London
Jürgen Moltmann	Professor Emeritus, University of Tübingen
PAN Derong	Professor, Department of Philosophy, East China Normal University
Miikka Ruokanen	Professor, University of Helsinki
Robert J. Schreiter	Vatican Council II Professor of Theology, Catholic Theological Union at Chicago
Francis Schüssler Fiorenza	Professor of Roman Catholic Theological Studies, Harvard University
Vincent SHEN	Lee Chair in Chinese Thought and Culture, Department of East Asian Studies, University of Toronto
Max L. Stackhouse	Professor Emeritus, Princeton Theological Seminary
Nicolas Standaert	Professor, University of Leuven
SUN Shangyang	Professor, Department of Philosophy and Religion, Peking University
SUN Xiangchen	Professor and Dean, School of Philosophy, Fudan University
SUN Zhouxing	Dean, School of Liberal Arts, Tongji University
Justin TAN	Director, Centre for the Study of Chinese Christianity, Melbourne School of Theology
Edmond TANG	Lecturer Emeritus, Department of Theology and Religion, University of Birmingham, UK
TAO Feiya	Professor, Department of History, Shanghai University
Gerd Theissen	Professor of New Testament Theology, University of Heidelberg
Notto R. Thelle	Professor, University of Oslo
John TONG Hon	Bishop of Hong Kong, Catholic Diocese of Hong Kong
David Tracy	Professor Emeritus, University of Chicago
TSAI Rei-yi	President, Taiwan Baptist Theological Seminary
TSOI Ting Pong	Associate Professor, Lutheran Theological Seminary, Hong Kong
WAN Junren	Professor, Department of Philosophy, Tsinghua University
Milton WAN	Distinguished Professor of Theology, Institute of Sino-Christian Studies
WANG Fan-Sen	Vice President, Academia Sinica
WANG Lu	Professor, Department of Philosophy, Tsinghua University
WANG Xiaochao	Professor, Department of Philosophy, Tsinghua University

WANG Zhicheng	Professor, Department of Philosophy, Zhejiang University
WANG Zhongxin	Director, Chinese Christian Scholars Association in North America
Michael Welker	Professor, University of Heidelberg
WU Fei	Professor, Department of Philosophy, Peking University
XIE Wenyu	Professor, School of Philosophy and Social Development, Shandong University
XIE Zhibin	Professor, Department of Philosophy, Tongji University
XU Fenglin	Professor, Department of Philosophy, and of Religious Studies, Peking University
XU Jilin	Professor, Si-Mian Institute for Advanced Studies in Humanities, East China Normal University
YANG Fenggang	Professor, Department of Sociology, Purdue University
YANG Huilin	Professor, School of Liberal Arts, Renmin University of China
YEO Khiok Khng	Professor of New Testament, Garrett-Evangelical Theological Seminary, USA
YING Fuk Tsang	Director, Divinity School of Chung Chi College, Chinese University of Hong Kong
YOU Bin	Professor, School of Philosophy and Religious, Minzu University of China
YOU Xilin	Professor and Director, Institute of Cultural-Christian Studies, Shaanxi Normal University
Thomas YU	Professor Emeritus, China Lutheran Seminary
YUE Daiyun	Professor of Contemporary Literature and Comparative Literature, Department of Chinese, Peking University
ZHANG Baichun	Professor, School of Philosophy and Sociology, Beijing Normal University
ZHANG Hua	Professor, Beijing Language and Culture University
ZHANG Longxi	Chair Professor of Comparative Literature and Translation, City University of Hong Kong
ZHANG Qingxiong	Professor, Department of Philosophy, Fudan University
ZHANG Zhiqing	Professor, Faculty of Humanities and Arts, Macau University of Science and Technology
ZHAO Dunhua	Professor, Institute for Advanced Humanistic Studies, Peking University
ZHAO Lin	Professor, School of Philosophy, Wuhan University
ZHU Donghua	Associate Professor, Department of Philosophy, Tsinghua University
ZHUO Xinping	Research Fellow, Professor, Institute of World Religions, Chinese Academy of Social Sciences





# Logos and Pneuma Translation Series

## Protestant

Novalis *Christus in der Hymnen an die Nacht: Geistliche Schriften von Novalis*

David F. Ford ed. *The Modern Theologians: An Introduction to Christian Theology in the Twentieth Century*

Alister E. McGrath *The Future of Christianity*

Anthony B. Pinn *Why, Lord? Suffering and Evil in Black Theology*

Heinrich Ott, Klaus Otte, eds *Systemische Theologie in 50 Artikeln*

Philip C. Stine *Let the Words be Written: The Lasting Influence of Eugene A. Nida*

Jürgen Moltmann et al. *Wie ich mich geändert habe*

Elaine Pagels *The Origin of Satan*

Kenneth Scott Latourette *A History of Christian Mission in China*

John Polkinghorne, Michael Welker eds *The End of the World and the Ends of God: Science and Theology on Eschatology*

Larry W. Hurtado *How On Earth Did Jesus Become a God?*

John Macquarrie *Two Worlds Are Ours: An Introduction to Christian Mysticism*

Michael Welker, Jason Lam eds. *Political & Public: Western and Chinese Theological Discourse*

Robin W. Lovin *Christian Faith and Public Choices: The Social Ethics of Barth, Brunner and Bonhoeffer*

William Schweiker *Theological Ethics and Global Dynamics: In the Time of Many Worlds #*

Barry L. Bondstra *Reading the old Testament #*

R.E.V. Voorst *Reading the New Testament Today #*

Thomas C. Oden ed. *Ancient Christian Commentary on Scripture: Genesis 1-11 #*

## Catholic

Hans Küng *Weltethos für Weltpolitik und Weltwirtschaft*

Hans Küng

*Existiert Gott? Antwort auf die Gottesfrage der Neuzeit*

Hans Küng

*Große Christliche Denker*

Karl-Josef Kuschel

*Lachen: Gottes und der Menschen Kunst*

Stephen B. Bevans and Roger P. Schroeder

*Constants in Context: A Theology of Mission for Today*

Philotheus Bohner and Etienne Gilson

*Christliche Philosophie von ihren Angängen bis Nikolaus von Cues*

David Hollenbach S.J.

*The Global Face of Public Faith*

Michael J. Himes & Kenneth R. Himes

*The Fullness of Faith: The Public Significance of Theology*

Nicolas Standaert

*Yang Tingyun, Confucian and Christian in Late Ming China: His Life and Thought #*

## Orthodox

Timothy Ware

*The Orthodox Church*

Софрония

*Старец Силуан #*

## Judaism / Humanities

Emmanuel Levinas

*Quatre Lectures Talmudiques*

Franz Rosenzweig

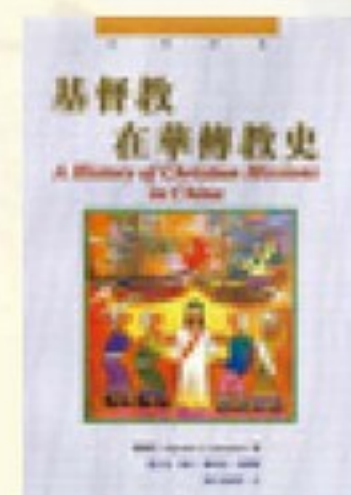
*Das Büchlein vom gesunden und kranken Menschenverstand*

Ninian Smart

*World Religions #*

E. Rosenstock-Huessy

*The Christian Future or the Modern Outrun #*



Title with # are published in simplified Chinese

**Total titles published in Hong Kong : 26**

**Total titles only published in China : 8**

**Total number of LPT published : 34**



# Review of Original Chinese Publications on Sino-Christian Theology/Christian Studies

LAI Pan-chiu

Associate Dean, Faculty of Arts, CUHK

Professor, Department of Cultural and Religious Studies, CUHK



The focus of Sino-Christian theology is gradually moving from the translation and introduction of works of Western theologians towards an emphasis on creative interpretations of Western theology and the construction of a theological discourse with Chinese characteristics.

In the past, biblical studies have been a relatively neglected field in Christian studies in Mainland China. Nevertheless, in recent years, many Mainland scholars who were trained in systematic biblical studies/exegesis have emerged. Publications in this area have shown encouraging progress, both in terms of quantity and quality. Recently, the Institute of Sino-Christian Studies (ISCS) has also been promoting a range of works on biblical studies as well as research on the interpretation of the Bible in Chinese.

Christian studies in Mainland China are gradually shifting from a sole focus on philosophical or humanities approaches to include social scientific methods; there are also many anthropological and sociological approaches within Christian studies in China. ISCS has published several works in this area.

As seen from the description above, Sino-Christian Theology tends to cover holistic approaches to the study of Christianity rather than constitute a narrow concentration on theological studies. The aim of Sino-Christian studies as an academic movement is not limited to the field of systematic theology, but encompasses a wider domain of “theological studies” or “theology” in a broad sense, and therefore “Sino-Christian studies” can be seen as a more representative designation.

In light of the development of Sino-Christian theology/studies outlined above, an evaluation of the original published works of ISCS will be presented in the following.

## Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology

The fact that it was accepted in the Arts and Humanities Citation Index (A&HCI), Religious and Theological Abstracts, Scopus and other indexes, shows that *Logos & Pneuma* has become a leading journal; its recognition by the international academia is commendable. But it needs to further establish its influence in international theological circles. These indexes, particularly the number of citations/references, can be used to assess the impact of a particular author or article, or of the journal’s overall reach. Increasing the number of article citations from *Logos & Pneuma* is a challenge that needs to be met.

In past issues, an average of almost half the contributors were early-career researchers. This demonstrates the emergence of new authors in the relevant fields, which is encouraging.

In addition, the journal is thematically richer than ever before, especially with regard to sociological studies as well as biblical studies. This kind of diversification towards the establishment of a comprehensive study of Christianity is promising, and should be further encouraged.

Book reviews are an important part of a journal: some journals even designate a review editor, who is responsible for this section. The journal should actively seek out academics whose newly published works on Chinese Christian theology deserve introduction in its review section. A topical review section can heighten readers’ interest (readers appreciate the exposure to the most recent scholarly debates), promote new works (authors appreciate the feedback) and draw attention to scholars in fields relevant to Sino-Christian studies.

## ISCS Monographs Series

In comparison with the progress of *Logos & Pneuma* in recent years, the “Institute of Sino-Christian Studies Monographs Series” has lagged behind. The series publishes writings of more established authors rather than authors of the younger generation. ISCS could consider offering opportunities to young scholars publishing their monographs. In addition, the topics of the Monographs Series are often introductions of Western theological and philosophical thought. To face the Chinese situation, an original Chinese exploration into Sino-Christian studies needs to be further strengthened and encouraged. Particularly publications on biblical studies, as well as social science case studies should also be increased.





No.41 2014

# Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology



No.1 1994



No. 1-11



## No. 12-41 (Themes) :

No.	Theme	Chief Editor / Theme Editor	No.	Theme	Chief Editor / Theme Editor
12	Extra Christum Nulla Salus	LIU Xiaofeng	32	Sino-Christian Theology and Public Space	YANG Huilin, Xie Zhibin
13	Nietzsche and Theology	LIU Xiaofeng	33	Sino-Christian Theology after Matteo Ricci	SUN Shangyang, PAN Feng-chuan
14	Political Conflict of Revelation and Philosophy	LIU Xiaofeng	34	Cultural Theory and Christian Studies	LAI Pan-chiu
15	Genesis and Modern Political Philosophy	LIU Xiaofeng	35	Christianity and Nationalism	ZHAO Lin, Edmond TANG
16	Theology in the Context of the Tyranny of Nature	LIU Xiaofeng	36	The Face of Contemporary Chinese Religions	Daniel YEUNG, Jason LAM, GAO Xin
17	Christ's Mundane Face	LIU Xiaofeng	37	Philosophy of Religion and Comparative Studies	Daniel YEUNG, Jason LAM, GAO Xin
18	Ecological Theology in Dialogue	LAI Pan Chiu	38	The Development of Sino-Christian Theology amidst Dialogues and Reflections	ZHANG Qingxiong, Jason LAM
19	History and Redemption	ZHANG Xianyong	39	Chinese Christianity from the Field and Data	SUN Shangyang
20	Derrida and Theology	CHIN Kin Pa	40	Christian Culture, Sino-Christian Theology and Modernity	YOU Xilin
21	Imago Dei	LIN Hong Hsin	41	Sino-Christian Theology, Twenty Year On	LI Qiuling, Daniel YEUNG
22	Medieval Mystical Theology	LI Qiuling			
23	Radical Orthodoxy	CHEN Kin Pa			
24	Comparative Theology	LAI Pan-chiu			
25	Reformation and Modernity	Stephen CHAN			
26	Sociology of Religion	GAO Shining, YANG Fenggang			
27	Sino-Christian Theology in Ming and Qing Dynasties	LI Tiangang			
28	Patristics and Chinese Academia	WANG Xiaochao			
29	Sino-Christian Theology and Contemporary Academic Context	Daniel YEUNG, Keith CHAN, Jason LAM			
30	Contemporary Political Philosophy and Christianity	HUANG Yong, SUN Xiangchen			
31	Biblical Studies and Chinese Christianity	CHOONG Chee Pang, YOU Bin			

## Listed in International Citation Indices

2007年 : Arts & Humanities Citation Index (A&HCI)

2008年 : Scopus

2012年 : Religious and Theological Abstracts (R&TA)



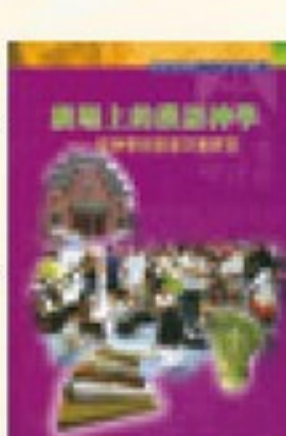


# Institute of Sino-Christian Studies Monographs Series



## Sino-Christian Theology

- Cultural Christian: Phenomenon and Argument* ISCS ed.
- Trinity in the Context of Modernity* ISCS ed.
- Francis C.M. Wei's Writings on Christianity* MA Min ed.
- Preliminary Studies of Chinese Theology* Daniel YEUNG ed.
- The Sino-Christian Theology and Philosophy of History* LAU Xiaofeng ed.
- Gnosticism and the Murder of Modernity* LAU Xiaofeng ed.
- Sino-Christian Theology Reader (2 vols.)* HE Guanghu, Daniel YEUNG ed.
- Modernity, Transformation of Tradition and Sino-Christian Theology (3 vols.) #* Daniel YEUNG, LI Qiuling eds.
- A Polyphonic View on Sino-Christian Theology: An Interpretation of "Sino-Christian Theology" and Chinese "Theological Hermeneutics"* Jason LAM
- Narrative, Tradition, Faith: A Search for the Social Identity of Sino-Christian Theology* Jason LAM
- Translation and Absorption: Ecumenical Theology and Christian Theology in Chinese* Daniel YEUNG, Paul Rabbe eds.
- Inheritance and Development: Essays from the 4th Roundtable Symposium of Sino-Christian Studies* Daniel YEUNG, Jason LAM, GAO Xin eds.
- Communicating Chinese and Western Culture* WANG Xiaochao, Daniel YEUNG eds.
- Economics and Ethics* WANG Xiaochao, Daniel YEUNG eds.
- Tradition and Postmodernity* WANG Xiaochao, Daniel YEUNG eds.
- Modernity and Eschatology* WANG Xiaochao, Daniel YEUNG eds.
- Ecology and Nations* WANG Xiaochao, Daniel YEUNG eds.
- Faith and Society* WANG Xiaochao, Daniel YEUNG eds.
- The Revelation and Turning of History* ZHAO Lin, Daniel YEUNG eds.
- Between God and the Human* ZHAO Lin, Daniel YEUNG eds.
- Mysticism and Reflection* ZHAO Lin, Daniel YEUNG eds.
- Comparative Theology and the Theory of Dialogue* ZHAO Lin, Daniel YEUNG eds.
- Sino-Christian Studies in the Public Square: From Theology to Christian Studies* LAI Pan Chiu
- Karl Barth and Sino-Christian Theology* Andres TANG, LAI Pan Chiu eds.
- Karl Barth and Sino-Christian Theology II: Essays to Commemorate the 40th Anniversary of his Death* OU Lijen, Andres TANG eds.
- Jürgen Moltmann and Christian Theology in Chinese* CHIN Ken Pa, Thomas TSENG eds.
- Paul Tillich and Sino-Christian Theology* Keith Chan ed.
- Dietrich Bonhoeffer and Sino-Christian Theology* CHIN Ken Pa ed.
- John Calvin and Sino-Christian Theology* Stephen CHAN, SUN Yi ed.
- Dancing with the Dragon and the Phoenix: Selected Theological Writings of Peter K. H. Lee* Peter LEE
- Deconstruction and Sino-Christian Theology* CHIN Ken Pa ed.
- Phenomenology and Sino-Christian Theology* CHIN Ken Pa ed.
- Political Philosophy and Sino-Christian Theology* CHIN Ken Pa ed.
- Critical Theory and Sino-Christian Theology* CHIN Ken Pa ed.
- Hermeneutics and Sino-Christian Theology* CHIN Ken Pa ed.



## Jürgen Habermas and Sino-Christian Theology

- ZHANG Qingxiong, Jason LAM eds.
- Who Enlightens Whom? On Enlightenment* LIN Hong Hsin
- Point and Line: On Human Being* LIN Hong Hsin
- Fallen Leaves Gone with the Wing: On Forgetting Self* LIN Hong Hsin
- Christianity's Failure in China? Essays on the History of Chinese Communist Movement and Christianity* YING Fuk Tsang
- Realistic Theology: A Study of the Theology of T. F. Torrance* Jason YEUNG
- Categories of Christian Theology #* ZHANG Qingxiong
- The History of Orthodox Icons #* XU Fenglin

## Literature, History and Philosophy

- Christianity, Confucianism and Modern Chinese Revolution* ISCS ed.
- Modern State and Political Thought of Catholicism* LIU Xiaofeng & A.S. Lazzarotto eds.
- Faith and Understanding in the Middle Ages: Introduction to Bonaventure's Theology and Philosophy* PU Lin
- The Religious in Culture: Understanding the Theory of Culture in Walter Benjamin, Hans-Georg Gadamer and Emmanuel Levinas* Nick CHU
- On the Cultural Transformation of Roman Empire #* WANG Xiaochao

## Sociology of Religion

- An Exploration of New Religion* GAO Shining
- Christianity and Christians in Beijing Today: A Case Study in Sociology of Religion* GAO Shining
- Sacred Word above the Awn of the Wheat - Faith and Life in a Rural Catholic Community* WU Fei
- Christianity at the Foot of Mount Tai: A Study of the Interplay between Religion and Society* Peter NG et al.
- Country Churches in Cities: Urbanization and Christianity of Migrant Workers in China* HUANG Jianbo

## Religion Dialogue

- Buddhist-Christian Encounter in Modern China* LAI Pan Chiu ed.
- Mahayana Christian Theology: Thought Experiments of Sino-Christian Theology* LAI Pan Chiu
- Zhang Chun-yi's Buddhist-Christian Theology* SO Yuen Tai
- An Initiative Proposal on Sino-Christian Scriptural Hermeneutics* Jason LAM ed.
- The Wind Blows Where it Wills: Karl Ludvig Reichelt and Sino-Christian Theology* Daniel YEUNG ed.
- Confucianism, Christianity and Salvation #* Paulos HUANG

## Biblical Studies

- Classical Rhetorics - Greco Roman Culture and Biblical Hermeneutic* YEO Khiok Khng

Title with # are published in simplified Chinese

Total titles published in Hong Kong and Taiwan : 46

Total titles only published in China : 15

Total number of Monographs Series published : 61



# Popular Theology Series (Ming Feng Press)

Ming Feng Press was established in 2003. Its aim is to foster Christian theology and cultural studies by popular publication. It uses understandable language and various media to introduce theological theories to the mass, contributing to the interaction of theological classics and popular theology. It has now published 52 books and CDs.

## Bible Study

- You are Invited: Jesus' Parables in Modern Time* \* Arnold YEUNG  
*A Layman's Guide to the New Testament* \* NG Wai Yee  
*A Layman's Guide to the Old Testament* \* Stephen LEE  
*What Does It Say: Reflections on the Meaning of the Biblical Texts* \*  
*What Does It Say: Reflections on the Meaning of the Biblical Texts*  
 (Revised Edition) Edwin CHEUNG  
*Courage Under Fire: A Fresh Interpretation of the Book of Job*  
 Justin T. T. TAN



- Heroic Blood and Gentle Tears in Men - From the Romance of the Three Kingdoms to Search the Real Self in Manhood*  
*Andy Lau - Movie - Life* YEUNG Man Lap  
*The Spiritual Palace in Urban China: A Life History of Intellectual Christian and his Church* HE Zhe

## Literature Series

- Between Grave and Church: A Story of Søren Kierkegaard*  
 YU Wen



## NOVA Series

- Nietzsche & Christianity* LIU Xiao Feng, Leo Strauss et al.  
*Leo Strauss on Political Philosophy & Religion*  
 Leo Strauss et al.  
*Hebrew Wisdom: A New Interpretation* Leo Strauss et al.  
*Religion in the Context of Modernity* CHAN Shun Hing et al.  
*Christianity in the Context of Modernity and Postmodernity*  
 CHIN Ken Pa et al.

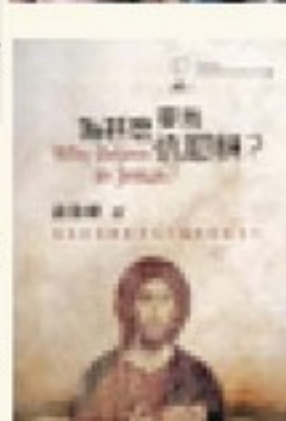


## Comics

- Mother Teresa: A Model of Loving-kindness I* \*  
*Mother Teresa: A Model of Loving-kindness II*  
*Mother Teresa: A Model of Loving-kindness [Bound]*  
*Origen: The Master of Inculturation*  
*Augustine I: Truth Seeker in the midst of Love & Lust* \*



- Rotten Theology VI* LO Ping Cheung, HUI Chi Chiu  
*A Short History Christian: Ten Decisive Moments II*  
*A Short History Christian: Ten Decisive Moments III*  
 LEUNG Ka Lun, LAU Wai Sang



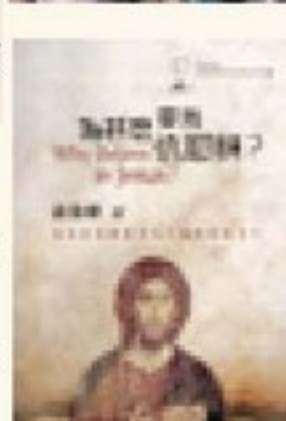
## CD Series

- Christian Classic Seminar I* Carver YU  
*Christian Classic Seminar II*  
 Milton WAN  
*Christian Classic Seminar III* Andres TANG  
*Christian Classic Seminar IV* KWAN Kai Man  
*Road to Sanctity*  
*What Does God Want Me to Do?* Arnold YEUNG



## Theology

- Study in Demonology*  
*This is My Father's World: A Study on Creation*  
*Theology of Reconciliation and Church Renewal (Revised Edition)* \*  
*Charisma and Diakonia (Revised Edition)* \*  
*Basic Faith and Life Abundant* \*  
 Arnold YEUNG  
*The Rotten Theology* Arnold YEUNG, Philip CHIA et al.  
*Christian Ethics: Who is Right? Who is Wrong?* LO Ping Cheung  
*A Short History of Christian Church: Ten Decisive Moments*  
 LEUNG Ka Lun  
*Is Morality Dead? - Moral Nature Reconsidered*  
 Peter King Hung LEE ed.



- Does God Really Exist?*  
*God and Human Suffering*  
*Why Believe in Jesus?* Milton WAN  
*Friend or Foe? The Pluralistic Relationship between Science and Religion* Jason T. S. LAM, LAI Pan-chiu & SO Yuen-tai  
*A Theology of Love* Werner G. Jeanrond



## Christian Living

- Portrait of the Soul*  
*Portrait of the Soul II* Victoria CHEUNG, Danny YEUNG  
*In His Foot Step: Pray and Perseverance*  
*Kitchen Philosophy*  
*Shalom Formula* \*  
*New Life Passion* \*  
*Study Guide to College Student* \*  
*After Tomorrow* \* Arnold YEUNG  
*A Layman's Guide to Christian Spirituality* Simon Y.C. LEE

